UMOWA
O WSPÓŁPRACY
pomiędzy
Staropolską Szkołą Wyzszą w Kielcach, Polska
oraz Lwowskim Narodowym Uniwersytetem Medycyny Weterynaryjnej i Biotechnologii im. Stefana Grzyckiego, Ukraina

W celu nawiązania współpracy dającej obopólne korzyści w sferze badań oraz pracy dydaktycznej Lwowski Narodowy Uniwersytet Medycyny Weterynaryjnej i Biotechnologii im. Stefana Grzyckiego (79010, Lwiw, ul. Piekarska 50, Ukraina) oraz Staropolską Szkołą Wyzszą w Kielcach (ul. Ponurego Piwnika 49, 25-666 Kielce, Polska), niniejszym zawierają poniższą umowę.

§1

Celem tej umowy jest połączenie wysiłków obu umawiających się stron w kierunku:

- udoskonalenie nauczania, prac badawczych i ich późniejsze zastosowanie w rolnictwie, życiu społecznym i pokrewnych dziedzinach,
- rozszerzenie wymiany międzynarodowych doświadczeń pomiędzy wydziałami obu uczelni.

§2

Obie instytucje wyrażają wspólne zainteresowanie w następujących dziedzinach:

- wspólnego odwiedzania się współpracujących stron (wizyty dydaktyczne),
- organizowania specjalistycznych kursów, warsztatów, seminariów, konferencji,
- współpracy w projektach badawczych i naukowych,
- wymiany pracowników, studentów, dyplomantów, doktorantów itp.,
- wspólnego zatwierdzenia przedmiotów programowych i sposobów ich zaliczeń,
- pomocy w wydawaniu i wymianie publikacji.

§3

Porozumienie jest podstawą do współpracy uczelni i jej wydziałów, która zależeć będzie od dostępnych funduszy na rzecz wspólnych działań. Wszystkie

УГОДА
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між
Львівським національним університетом ветеринарної медицини та біотехнологій імені С.З. Гжицького , Україна та Старопольською Вищою школою в Кєльцах, Польща

З метою розвитку взаємовигідної співпраці у сфері досліджень та навчання Львівський національний університет ветеринарної медицини та біотехнологій імені С.З. Гжицького (79010 м. Львів, вул. Пекарська 50) та Старопольською Вищою школою в Кєльцах (вул. Півніка Понурего 49, 25-666 Кєльце, Польща), укладають дану угоду.

§1

Завданням цієї угоди є поєднання зусиль двох сторін в напрямку:

- вдосконалення навчання, дослідницьких робіт та їх застосування в сільському господарстві, суспільному житті та пов'язаних сферах;
- розширення міжнародного обміну досвідом між підрозділами обох закладів.

§2

Обидві інституції виражають спільну зацікавленість у наступних сферах:

- взаємних візитів представників співпрацюючих сторін (візити дидактичні);
- організації спеціальних курсів, семінарів, тренінгів, конференцій;
- співпраці в наукових і дослідницьких проектах;
- обміну працівниками, студентами, дипломниками, докторантами тощо;
- узгодження програмних дисциплін та способів їх зарахування;
- допомоги у видавництві та обміну публікаціями.

§3

Угода є підставою до співпраці закладів та їх підрозділів, яка буде залежати від доступних фондів на користь спільної діяльності. Всі зобов'язання і видатки, пов'язані з завданнями, окресленими цим порозумінням, будуть реалізовані згідно з внутрішніми Положеннями і Статутами співпрацюючих навчальних закладів.

zobowiązania i wydatki wiązane z zadaniami określonymi przez niniejsze porozumienie będą realizowane zgodnie z wewnętrznym Regulaminem względnie Statutem współpracujących Uczelni.

§4

Niniejsza umowa jest bezterminowa i będzie obowiązywać od daty jej podpisania przez obie umawiające się strony i będzie uzupełniana w postaci aneksu precyzującego zadania na okres danego roku.

Każda ze stron niniejszej umowy może od niej odstąpić po sześciomiesięcznym okresie wypowiedzenia. Wszelkie podjęte prace związane z realizacją wspólnych projektów badawczych lub dydaktycznych mogą, być przerwane za zgodą obu umawiających się stron po trzymiesięcznym okresie wypowiedzenia.

§5

Nadrzędnymi dziedzinami współpracy pomiędzy instytucjami są:

- projekty dydaktyczne,
- projekty badawcze,
- doskonalenie i wymiana programów nauczania,
- wymiana magistrantów, doktorantów itp.

§6

Niniejsza umowa jest podpisana przez upoważnioną osobę każdej instytucji. Niżej podpisani przedstawiciele poszczególnych instytucji poświadczają zawarcie tej umowy sporządzonej w języku ukraińskim i polskim w czterech (4) jednakowo brzmiących egzemplarzach.

Docent. dr Jan TELUS
Rektor Staropolskej
Szkoły Wyzszej w Kielcach,
Polska

_____

Kielce, _____2018 r.

ul. Ponurego Piwnika 49,
25-666 Kielce, Polska
Tel. +48 (041) 345-85-88
Fax. +48 (041) 345-85-88

§4

Ця угода є безтерміновою і вступає в силу від дня її підписання двома сторонами і може бути доповнена шляхом складання додатків, що уточнюють завдання на період даного року.

Кожна із сторін цієї угоди може розірвати її після шестимісячного попередження. Всі розпочаті роботи, пов'язані з реалізацією спільних наукових чи освітніх проектів, можуть бути перервані за згодою сторін після тримісячного попередження.

§5

Основними сферами співпраці між інституціями є:

- освітні проекти;
- науково-дослідні проекти;
- вдосконалення і обмін навчальними програмами;
- обмін магістрами, докторантами тощо.

§6

Ця угода підписана повноважними представниками кожної інституції. Нижче підписані представники цих інституцій засвідчують укладання цієї угоди на українській і польській мовах в чотирьох (4) однакових за змістом примірниках.

Ректор _____ **В.В. Стибель**
підпис

Львівський національний університет ветеринарної медицини та біотехнологій ім С.З. Гжицького,
вул.Пекарська, 50, м.Львів, 79010
Тел. (032)239-26-13
Факс (032)275-65-60